

Thomas Kampen

Chinesen in Europa – Europäer in China
Journalisten, Spione, Studenten

REIHE GELBE ERDE 8

OSTASIEN Verlag

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über
<http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISSN 1868-3924
ISBN 978-3-940527-49-3

© 2010. OSTASIEN Verlag, Gossenberg (www.ostasien-verlag.de)
1. Auflage. Alle Rechte vorbehalten
Redaktion, Satz und Umschlaggestaltung: Martin Hanke und Dorothee Schaab-Hanke
Druck und Bindung: Rosch-Buch Druckerei GmbH, Scheßlitz
Printed in Germany

Inhalt

| | |
|---|----|
| Vorwort | 5 |
| 1 Eine europäische Schriftstellerin in der chinesischen Hauptstadt | 9 |
| 2 Mitteleuropäische Revolutionäre im Reich der Mitte | 21 |
| 3 Chinesen in Berlin | 37 |
| 4 Europaaufenthalte chinesischer Trotzisten | 43 |
| 5 Der Brüsseler Kongreß gegen koloniale Unterdrückung und Imperialismus (Februar 1927) | 47 |
| 6 Prominente Chinesinnen in Deutschland | 53 |
| 7 Der Journalist Egon Erwin Kisch in Ostasien | 57 |
| 8 Der Sinologe Jaroslav Průšek im Fernen Osten | 61 |
| 9 Otto Braun in China | 63 |
| 10 Anna Wang und der Zahnarzt Herbert Wunsch | 71 |
| 11 Xie Weijin in Europa | 75 |
| 12 Von Spanien nach China | 81 |
| 13 Zhang Pengchun und die Menschenrechte | 87 |
| Glossar | 91 |
| Abkürzungen | 92 |
| Bibliographie | 93 |

Vorwort

Dieses Buch enthält biographische Skizzen von zahlreichen Chinesinnen und Chinesen, die in Europa studiert oder gearbeitet haben. Außerdem werden Europäerinnen und Europäer behandelt, die durch China gereist sind oder länger dort gelebt haben.

Durch die beiden Weltkriege und verschiedene Bürgerkriege kam es im 20. Jahrhundert zu vielen ungewöhnlichen und unvorhersehbaren Reisen und Fluchtbewegungen in verschiedene Kontinente. Wegen der dramatischen politischen und gesellschaftlichen Entwicklungen handelte es sich dabei um Personen aus sehr unterschiedlichen Berufsgruppen: Ärzte, Diplomaten, Geschäftsleute, Journalisten, Militärberater, Schriftsteller, Spione, Übersetzer und Wissenschaftler; in dieser Zeit konnten auch Frauen zum ersten Mal in neuen Arbeitsbereichen – wie im Journalismus – tätig sein, daher werden in diesem Buch auch viele Frauen behandelt.

Das erste Kapitel handelt von einer Schriftstellerin namens Horose, die aus einer polnischen Familie stammte und in Paris einen chinesischen Studenten heiratete, mit dem sie dann ein Vierteljahrhundert in Peking lebte; in dieser Zeit lernte sie viele chinesische Akademiker und Künstler, wie Cai Yuanpei, Lu Xun und Zhang Boling, kennen. In den zwanziger und dreißiger Jahren reisten auch viele europäische Revolutionäre nach China – diese werden im zweiten Kapitel behandelt; darunter waren: Otto Braun, Richard Sorge, Ruth Werner und Anna Wang. Das dritte Kapitel handelt von Chinesen, die sich zur gleichen Zeit in Berlin aufhielten, wie Wang Bingnan (der Ehemann von Anna Wang), Zhou Enlai und Zhu De, von denen mehrere in der Volksrepublik China hohe Ämter innehatten. Die chinesi-

schen Trotzkiten Wang Fanxi und Zheng Chaolin sind das Thema des vierten Kapitels. Im fünften Kapitel wird ein von Willi Münzenberg organisierter Kongress in Brüssel beschrieben, an dem 1927 Chinesen, wie Liao Huanxing, und Inder, wie Nehru, teilnahmen. Das sechste Kapitel behandelt die Aktivitäten verschiedener Chinesinnen – Cheng Qiying, Hu Lanqi, und Song Qingling – in Deutschland. Im siebten und achten Kapitel werden die Reisen des „rasenden Reporters“ Kisch und des tschechischen Sinologen Průšek nach China beschrieben; die Werke beider Autoren hatten in den folgenden Jahrzehnten großen Einfluss. Im neunten und zehnten Kapitel werden die Aktivitäten von Otto Braun, Anna Wang und Herbert Wunsch im Fernen Osten behandelt; Braun nahm am berühmten Langen Marsch teil, Wunsch wurde 1936 beim Xi'an-Zwischenfall getötet, Anna Wang arbeitete für die chinesische Einheitsfront. Das elfte und zwölfte Kapitel befasst sich mit der Zeit des Spanischen Bürgerkriegs. Hier geht es zunächst um Xie Weijin, der von Berlin über die Schweiz nach Spanien reiste, und dann um europäische Ärzte, wie Fritz Jensen und Friedrich Kisch, die von Spanien nach China reisten. Das letzte Kapitel hat die Brüder Zhang Boling und Zhang Pengchun zum Gegenstand.

Wenn man sich nicht nur mit einzelnen Personen befasst, sondern viele Biographien behandelt, sieht man viele Zusammenhänge. Die Schriftstellerin im ersten Kapitel hat einige Personen getroffen, die in den späteren Kapiteln behandelt werden. Die Europäer, die im zweiten Kapitel erwähnt werden, trafen viele Chinesen, die im dritten und vierten Kapitel vorkommen, usw. Hier zeigt sich, dass es mehrere hundert – meist mehrsprachige – Chines(inn)en und Europäer(innen) gab, die ständig miteinander Kontakt hatten und

häufig „interkulturell“ als Diplomaten, Dolmetscher und Übersetzer tätig waren. Außerdem haben sie viele chinesische, deutsche und englische Aufsätze und Bücher veröffentlicht, die nicht nur im 20. Jahrhundert großen Einfluss hatten, sondern auch heute noch eine wichtige Quelle für die neuere Geschichte sind. Ein besonders interessantes Phänomen, das auch in einigen Kapiteln erwähnt wird, sind die chinesisch-europäischen Ehen und die daraus hervorgegangenen Kinder.

Glossar

- Ba Jin 巴金
Bing Xin 冰心
Bu Wancang 卜萬蒼
Cai Yuanpei 蔡元培
Cao Yu 曹禺
Chen Duxiu 陳獨秀
Chen Yi 陳毅
Cheng Qiyi 程琪英
Deng Xiaoping 鄧小平
Ding Ling 丁玲
Guo Moruo 郭沫若
Hansi Xibo 漢斯·希伯
He Xiangning 何香凝
Hu Jintao 胡錦濤
Hu Lanqi 胡蘭畦
Hu Shi 胡適
Hua Luochen 華羅琛
Hua Nanguì 華南圭
Hua Xinmin 華新民
Jiang Jieshi 蔣介石
Jiang Zemin 江澤民
Jin Yan 金焰
Li Minwei 黎民偉
Li Peng 李鵬
Lian'ai yu yiwu 戀愛與義務
Liao Chengzhi 廖承志
Liao Huanxing 廖煥星
Liao Mengxing 廖夢醒
Liao Zhongkai 廖仲愷
Liu Renjing 劉仁靜
Lu Xun 魯迅
Luo Chen 羅琛
Mao Zedong 毛澤東
Mimi de Zhongguo 秘密的中國
neibu 內部
Qi Baishi 齊白石
Ruan Lingyu 阮玲玉
Shao Lizi 邵力子
Shen Congwen 沈從文
Song Ailing 宋靄齡
Song Meiling 宋美齡
Song Qingling 宋慶齡
Sun Yixian 孫逸仙
Sun Yu 孫瑜
Tang Xingqi 唐興奇
Wang Bingnan 王炳南
Wang Fanxi 王凡西
Wang Guangqi 王光祈
Wang Liming 王黎明
Wen Jiabao 溫家寶
Wu Xiuquan 伍修權
Xibo 希伯
Xie Hansheng 謝漢生
Xie Weijin 謝唯進
Xie Yongchang 謝用常
Yang Hucheng 楊虎城
Zhang Boling 張伯苓
Zhang Pengchun 張彭春
Zhang Xueliang 張學良
Zhao Ziyang 趙紫陽
Zheng Chaolin 鄭超麟
Zhou Enlai 周恩來
Zhou Libo 周立波
Zhu De 朱德
Zhu Rongji 朱鎔基
Zhu Shilin 朱石麟

Abkürzungen

| | |
|-----------|--|
| EKKI | Exekutivkomitee der Kommunistischen Internationale |
| IAH | Internationale Arbeiterhilfe |
| KMT | Kuomintang (Guomindang= Nationale Volkspartei) |
| Komintern | Kommunistische Internationale |
| KPCh | Kommunistische Partei Chinas |
| KPD | Kommunistische Partei Deutschlands |
| KPdSU | Kommunistische Partei der Sowjetunion |
| KPÖ | Kommunistische Partei Österreichs |
| ZK | Zentralkomitee |
| VBA | Volksbefreiungsarmee |
| VR China | Volksrepublik China |

Bibliographie

- Albrecht, Günter: *Ärzte: Erinnerungen, Erlebnisse, Bekenntnisse*. Berlin, 1972, ⁶1988.
- Alley, Rewi: *Yo Banfa! (We have a Way!)*. Peking, 1953.
- : *Six Americans in China*. Peking, 1985. [Chin. Übers. unter dem Titel *Zai Zhongguo de liuge Meiguoren* 在中国的六个美国人. Peking, 1985.]
- : *At 90: Memoirs of my China Years*. Peking, 1986. [Chin. Übers. unter dem Titel *Aili zizhuan* 艾黎自传. Lanzhou, 1987.]
- Asiaticus: *Von Kanton bis Schanghai: 1926–1927*. Wien, 1928.
- Bailey, Paul: „The Chinese Work-Study Movement in France“, *The China Quarterly*, no.115 (Sept. 1988), 441–461.
- Barilich, Eva: *Fritz Jensen: Arzt an vielen Fronten*. Wien, 1991. [Chin. Übers. unter dem Titel *Yan Feide zhuan* 严斐德传. Peking, 1992.]
- Bartke, Wolfgang: *Who's Who in the People's Republic of China*. Armonk, N.Y., 1981.
- : *Die großen Chinesen der Gegenwart: Ein Lexikon 100 bedeutender Persönlichkeiten Chinas im 20. Jahrhundert*. Frankfurt, 1985.
- Bergmann, Theodor: „Deutsche Internationalisten in China“, *Das neue China*, 11.3 (1984).
- Bieg, Lutz: „Xibo: Oder wer war Asiaticus?“, *Das neue China*, 16.1 (1989), 6.
- Boorman, Howard L. u. a. (Hg.): *Biographical Dictionary of Republican China*. New York, 1967–1976.
- Brady, Anne-Marie: „Who Friend, Who Enemy? Rewi Alley and the Friends of China“, *The China Quarterly*, no.151 (Sept. 1997), 614–632.

- : „Friendlit, or, how to become a friend of China“, *Revue Bibliographique de Sinologie*, 1998, 389-397.
- Braun, Otto: „In wessen Namen spricht Mao Tse-tung?“, *Neues Deutschland*, 27. Mai 1964.
- : „Von Shanghai bis Jänan“, *Horizont*, 23 (1969), 32.
- : *Chinesische Aufzeichnungen (1932–1939)*. Berlin, 1973. [Engl. Übers. unter dem Titel *A Comintern Agent in China: 1932–1939*. London, 1982. Chin. Übers. unter dem Titel *Zhongguo Jishi 中国纪事: 1932–1939*. Beijing, 1980, ^N2004.]
- Brun-Zechowoj, Walerij: *Manfred Stern – General Kleber: Die tragische Biographie eines Berufsrevolutionärs (1896–1954)*. Berlin, 2000.
- Buber-Neumann, Margarete: *Von Potsdam nach Moskau: Stationen eines Irrweges*. Frankfurt, 1957, ^R1990.
- : *Kriegsschauplätze der Weltrevolution: Ein Bericht aus der Praxis der Komintern 1919–1943*. Stuttgart, 1967.
- Černý, Jochen: *Wer war wer – DDR: Ein biographisches Lexikon*. Berlin, 1992.
- Chen Yutang 陈玉堂: *Zhongguo jinxiandai renwu minghao da cidian 中国近现代人物名号大辞典*. Hangzhou, 1993.
- Christiansen-Clausen, Max: *Max Christiansen-Clausen: der Funker Dr. R. Sorges*. Leipzig, 1982.
- Clegg, Arthur: *Aid China 1937–1949: A Memoir of a Forgotten Campaign*. Peking, 1989.
- Dennis, Peggy: *The Autobiography of an American Communist: A Personal View of a Political Life, 1925–1975*. Westport, CT, 1977.
- Doleželová-Velingerová, Milena (Hg.): *Jaroslav Průšek 1906–2006: ve vzpomínkách přátel (Remembered by Friends)*. Prag, 2006.

- Dreifuß, Alfred: „Schanghai: Eine Emigration am Rande“, in: *Exil in den USA: Mit einem Bericht „Schanghai, eine Emigration am Rande“*, hg. von Eike Midell (u.a.) (Leipzig, 1979), 547-617.
- : *Ensemblespiel des Lebens: Erinnerungen eines Theatermannes*. Berlin, 1985.
- Epstein, Israel: *The Unfinished Revolution in China*. Boston, 1947. [Chin. Untertitel *Geming shang wei chenggong* 革命尚未成功.]
- : *From Opium War to Liberation*. Peking, 1956.
- : *Woman in World History: Life and Times of Soong Ching Ling (Mme. Sun Yatsen)*. Peking, 1993.
- : „Xibanya yisheng zai Zhongguo“ 西班牙医生在中国, *Wenshi Tiandi*, 5, 1995.
- Farnsworth, Robert M.: *From Vagabond to Journalist: Edgar Snow in Asia, 1928–1941*. Columbia, Mo., 1996.
- Freudmann, Walter: *Tschi-lai! Erhebet Euch: Erlebnisse eines Arztes in China und Burma 1939-45*. Linz, 1947.
- Gross, Babette: *Willi Münzenberg: Eine politische Biographie*. Leipzig, 1967, ^N1991.
- Grunfeld, Adalbert Tomasz: „Friends of the Revolution: American supporters of China’s Communists, 1926–1939“. PhD thesis, New York University, 1985.
- Guillermaz, Jacques: *A History of the Chinese Communist Party, 1921-1949*. London, 1972.
- Hamilton, John Maxwell: *Edgar Snow: A Biography*. Bloomington, 1988.
- Han Sen: *Ein Chinese mit dem Kontrabass: Eine Kindheit in Deutschland – ein Leben in China*. München, 2001.
- Hansi Xibo yan jiu hui 汉斯希伯研究会: *Zhandou zai Zhonghua dadi: Hansi Xibo zai Zhongguo* 战斗在中华大地: 汉斯希伯在中国. Jinan, 1990.

- Harrison, James Pinckney: *The Long March to Power: A History of the Chinese Communist Party, 1921–1972*. New York, 1972.
- Heinzig, Dieter: „The Otto Braun Memoirs and Mao’s Rise to Power“, *The China Quarterly*. no. 46 (Apr.–Jun. 1971), 274–288.
- Heller, Otto: *Das Geheimnis der Mandschurei*. Berlin, 1932.
 ———: *Wladi Wostok! Der Kampf um den Fernen Osten*. Berlin 1932.
- Ho Ro-Se: *Love and Duty*. Shanghai, 1926.
- Hornstein, David P.: *Arthur Ewert: A Life for the Comintern*. Lanham, MD, und London, 1993.
- Horose, S.: *La Symphonie des Ombres chinoises*. Paris, 1932.
 ———: *Nos Sangs Meles*. Paris, 1957.
- Hu Lanqi 胡兰畦: *Hu Lanqi huiyilu 胡兰畦回忆录*. Chengdu, 1985.
- Huang Dianqi 黄殿祺: *Huaju zai beifang dianjiren zhi yi: Zhang Pengchun 话剧在北方奠基人之一: 张彭春*. Beijing, 1995.
- Isaacs, Harold Robert: *Tragedy of the Chinese Revolution*. London, 1938.
 ———: *Re-Encounters in China: Notes on a Journey in a Time Capsule*. Armonk, NY, 1985.
- Jaffe, Philip: *The Rise and Fall of American Communism*. New York, 1975.
- Jensen, Fritz: *China siegt*. Berlin, 1950.
- Jin Chongji 金冲及 (Hg.): *Zhou Enlai zhuan 周恩来传* [A biography of Zhou Enlai], Beijing, 1989.
- Johnson, Chalmers: *An Instance of Treason: Ozaki Hotsumi and the Sorge Spy Ring*. Stanford, CA, 1964.
- Kahn, Ely J.: *The China Hands: America’s Foreign Service officers and what befell them*. New York, 1986.
- Kaminski, Gerd: *Von Österreichern und Chinesen*. Wien, 1980.

- : *General Luo, genannt Langnase: Das abenteuerliche Leben des Dr. med. Jakob Rosenfeld*. Wien, 1993. [Chin. Übers. unter dem Titel *Zhongguo de da shidai: Luoshengte zai Hua shouji* 中国的大时代: 罗生特在华手记, 1941–1949.]
- Kampen, Thomas: „The Zunyi Conference and the Rise of Mao Zedong“, *Internationales Asienforum*, 17.3-4 (1986), 347-360.
- : „The Zunyi Conference and further steps in Mao’s rise to power“, *The China Quarterly*. no. 117 (Mar. 1989), 118-134.
- : „Wang Jiaxiang, Mao Zedong and the ‘Triumph of Mao Zedong Thought’“, *Modern Asian Studies*, 23.4 (1989), 705-727.
- : „From the December Conference to the Sixth Plenum: Wang Ming Versus Mao Zedong“, *Republican China*, 15.1 (1989), 82-97.
- : „Otto Braun auf dem langen Marsch: Die ‚Chinesischen Aufzeichnungen‘ und die politischen Hintergründe ihrer Entstehung“, *Das neue China*, 20.1 (1993), 42-44.
- : „The CCP’s Central Committee Departments (1921–1991): A Study of Their Evolution“, *China Report*, 29.3 (1993), 299-317.
- : „Deutsche und österreichische Kommunisten im revolutionären China“, *Jahrbuch für historische Kommunismusforschung*, 1997, 88-104.
- : „Foreign Books on China in China: Chinese Translations and Reference Works on International Sinology Published in the People’s Republic of China“, *Revue Bibliographique de Sinologie*, 1997, 65-75.
- : *Die Führung der KP Chinas und der Aufstieg Mao Zedongs, 1931–1945*, Berlin, 1998.

- : *Mao Zedong, Zhou Enlai and the Evolution of the Chinese Communist Leadership*. Copenhagen, 2000. [Chin. Übers. unter dem Titel *Mao Zedong, Zhou Enlai yu Zhong-gong lingdaoquan de bianqian* 毛澤東、周恩來與中共領導權的變遷 (1931–1945). Hong Kong, 2005.]
- : „Western Books on Twentieth Century China in Chinese Translation“, *East-West Dialogue*, 5.2 (Nov. 2000), 76-101.
- : „Anna Seghers und Hu Lanqi: Die geheimnisvolle Freundschaft zweier junger Kommunistinnen“, *Das neue China*, 28.1 (März 2001), 31-33.
- : „Liao Huanxing oder Tang Xingqi: Für KP und Kuomintang in Berlin“, *Das neue China*, 28.2 (Juni 2001), 29-31.
- : „Xie Weijin und die Gebrüder Kisch: Der zwanzigjährige Europaaufenthalt eines chinesischen Kommunisten“, *Das neue China*, 28.2 (Juni 2001), 27-28.
- : „Solidarität und Propaganda: Willi Münzenberg, die Internationale Arbeiterhilfe und China“, *Zeitschrift für Weltgeschichte*, 5.2 (Herbst 2004), 99-105.
- : „Chinese Communists in Austria and Germany and their Later Activities in China“, *Asian and African Studies*, 11.1-2 (Apr. 2007), 21-30.
- Kisch, Egon Erwin: *China geheim*. Berlin, 1932. [Chin. Übers. unter dem Titel *Mimi de Zhongguo* 秘密的中国. Hankou, 1938.]
- : *Secret China*. London, 1936.
- Klehr, Harvey: *The Secret World of American Communism*. New Haven und London, 1995.
- : *The Amerasia Spy Case: Prelude to McCarthyism*. Chapel Hill, NC, und London, 1996.
- : *The Soviet World of American Communism*. New Haven und London, 1998.

- Klein, Donald and Anne Clark (1971), *Biographic Dictionary of Chinese Communism 1921–1965*. Cambridge (Mass.).
- Kreissler, Françoise: „Getto in Shanghai“, *Das neue China*, 15.4 (1988), 42-43.
- Lazić, Branko M. und Milorad M. Drachkovitch: *Biographical Dictionary of the Comintern*. Stanford, CA, 1973, 1986.
- Leung, Edwin Pak-wah: *Historical Dictionary of Revolutionary China: 1839–1976*. New York, 1992.
- Levine, Marilyn: *The Found Generation: Chinese Communists in Europe During the Twenties*. Seattle und London, 1993.
- Li Ping 力平: *Zhou Enlai nianpu 周恩来年谱, 1898-1949*. Peking, 1989.
- Liang Jisheng 梁吉生: *Zhang Boling yu Nankai Daxue 张伯苓与南开大学*. Taiyuan, 1995.
- Litten, Freddy (1988), *Otto Brauns frühes Wirken in China*. München.
- Liu Jiaquan 刘家泉: *Song Qingling liuwang haiwai suiyue 宋庆龄流亡海外岁月*. Beijing, 1994.
- Lü Mingzhuo 吕明灼: *Song Qingling zhuan 宋庆龄传*. Shanghai, 1988.
- Luo Chen 羅琛: *Lian'ai yu yiwu 戀愛與義務*. Shanghai, 1925. Erweiterte Ausgabe: *Lian'ai yu yiwu: zengdingben 增訂本*. Shanghai, 1934.
- Luo Ruiqing, Lü Zhengcao und Wang Bingnan: *Zhou Enlai and the Xi'an Incident: An Eyewitness Account: A Turning Point in Chinese History*. Beijing, 1983.
- Lustiger, Arno: *Schalom Libertad! Juden im spanischen Bürgerkrieg*. Frankfurt am Main, 1989. Köln, 1991.
- MacKinnon, Janice and Stephen: *Agnes Smedley: The Life and Times of an American Radical*. Berkeley und London, 1988.
- : *Agnes Smedley: Das Leben einer radikalen Frau mit dem unfehlbaren Instinkt, ihre Person in das Zentrum der weltweiten politischen und sozialen Bewegungen ihrer Zeit zu rücken*. Zürich, 1989.

- Mader, Julius: *Dr.-Sorge-Report: Ein Dokumentarbericht über Kundschafter des Friedens mit ausgewählten Artikeln von Sorge*. Berlin, 1984, ²1986.
- , Gerhard Stuchlik und Horst Pehnert (Hg.): *Dr. Sorge funkt aus Tokyo: Ein Dokumentarbericht über Kundschafter des Friedens mit ausgewählten Artikeln von Sorge*. Berlin, 1966, ⁶1976.
- Massing, Hede: *Die große Täuschung: Geschichte einer Sowjet-agentin*. Freiburg, 1967.
- Mayenburg, Ruth von: *Hotel Lux: Mit Dimitroff, Ernst Fischer, Ho Tschu Minh, Pieck, Rakosi, Slansky, Dr. Sorge, Tito, Togliatti, Tschou En-lai, Ulbricht und Wehner im Moskauer Quartier der Kommunistischen Internationalen*. München, 1978. Nachdruck unter dem Titel *Hotel Lux: das Absteigequartier der Weltrevolution*. München, 1991;
- Milton, David und Nancy: *The Wind Will Not Subside: Years in Revolutionary China, 1964-1969*. New York, 1976.
- Morais, Fernando: *Olga: Das Leben einer mutigen Frau*. Berlin, 1990.
- Müller, Manfred: *Das Leben eines Architekten: Porträt Richard Paulick*. Halle, 1975.
- Müller-Enbergs, Helmut u. a. (Hg.): *Wer war wer in der DDR? Ein Lexikon ostdeutscher Biographien*. Berlin, 2000.
- Münzenberg, Willi: *Solidarität: Zehn Jahre Internationale Arbeiterhilfe, 1921-1931*. Berlin, 1931.
- Nankai daxue xiaoshi 南开大学校史 (1919-1949)*. Tianjin, 1989.
- Nie Rongzhen 聂荣臻: *Nie Rongzhen huiyilu 聂荣臻回忆录*. Peking, 1984.
- : *Inside the Red Star: The Memoirs of Marshal Nie Rongzhen*. Peking, 1988.
- Nobel, Günter und Genia: „Als politische Emigranten in Shanghai“, *Beiträge zur Geschichte der Arbeiterbewegung*, 21.6 (1979), 882-894.

- Patka, Marcus: *Egon Erwin Kisch: Stationen im Leben eines streitbaren Autors*. Wien, 1997.
- Porter, Edgar A.: *The People's Doctor: George Hatem and China's Revolution*. Honolulu, 1997.
- Price, Jane L.: *Cadres, Commanders and Commissars: The Training of the Chinese Communist Leadership, 1920–1945*. Boulder, CO, 1976.
- Průšek, Jaroslav: *Die Literatur des befreiten China und ihre Volkstraditionen*. Prag, 1955.
- (Hg.): *The May Fourth Movement in China*. Prague, 1968.
- : *Chinese History and Literature: Collection of Studies*. Prag und Dordrecht, 1970.
- : *The Lyrical and the Epic: Studies of Modern Chinese Literature*. Bloomington, 1980.
- : *My Sister China*. Prag, 2002 [Orig. *Sestra moje Čína*. Prag, 1940. Chin. Übers. unter dem Titel *Zhongguo, wo de jiemei* 中国, 我的姐妹. Peking, 2005.]
- Qiu Chengzhong: „Ein deutscher Achte-Route-Armist“, *China heute*, Januar 1990.
- Rand, Peter: *China Hands: The Adventures and Ordeals of the American Journalists Who Joined Forces with the Great Chinese Revolution*. New York, 1995.
- Rittenberg, Sidney: *The Man Who Stayed Behind*. New York, 1993.
- Rue, John E.: *Mao Tse-tung in Opposition: 1927–1935*. Stanford, CA, 1966.
- Sagasser, Joachim: *Auskünfte über Ruth Werner: Zum 75. Geburtstag*. Berlin, 1982.
- Schwarcz, Vera: *Time for Telling Truth is Running Out: Conversations with Zhang Shenfu*. New Haven, CT, 1992.
- Schwarz, Rainer: „Adam Lindner: ein Pionier des proletarischen Internationalismus“, *Mitteilungen des Instituts für Orientforschung*, 16.4 (1970), 587-595.

- Shapiro, Sidney: *Ma Haide: The Saga of American Doctor George Hatem in China*. San Francisco, 1993.
- Sheng Ping 盛平: *Zhongguo gongchandang renming da cidian* 中国共产党人名大辞典, Beijing, 1991.
- Sheng, Yueh 盛岳: *Sun Yat-sen University in Moscow and the Chinese Revolution: A Personal Account*. Lawrence, KS, 1971. [Chin. Übers. unter dem Titel *Mosike Zhongshan daxue he Zhongguo geming: qinshen jingli* 莫斯科中山大学和中国革命: 亲身经历. Peking, 1980.]
- Shewmaker, Kenneth E.: *Americans and Chinese Communists, 1927–1945: A Persuading Encounter*. Ithaca und London, 1971.
- Shi Zhifu 石志夫 und Zhou Wenqi 周文琪: *Li De yu Zhongguo geming: youguan ziliao* 李德与中国革命: 有关资料, Beijing, 1987.
- Shum, Kui-Kwong: *The Chinese Communists' Road to Power: The Anti-Japanese National United Front, 1935–1945*. Hong Kong, 1988.
- Smedley, Agnes: *Daughter of Earth*. New York, 1929. [Deutsche Übersetzung unter dem Titel *Eine Frau allein: Mein Lebensroman*. Frankfurt, 1929.]
- : *Chinese Destinies: Sketches of Present-Day China*. New York, 1933. [Deutsche Übersetzung unter dem Titel *China blutet: Vom Sterben des alten China*. London, 1936.]
- : *China's Red Army Marches*. New York, 1934. [Deutsche Übersetzung unter dem Titel *China kämpft: Vom Werden des neuen China*. London, 1936.]
- : *China fights back*. London, 1939.
- : *Battle Hymn of China*. New York, 1943.
- : *The Great Road*. New York, 1956. [Deutsche Übersetzung unter dem Titel *Der grosse Weg: Das Leben Marschall Tschu Tehs*. Berlin, 1958.]
- : *China Correspondent*. London, 1984.

- Snow, Edgar: *Far Eastern Front: An Eyewitness's Account of the Sino-Japanese War of 1931–33*, New York, 1933.
- : *Red Star over China*. London, 1937. [Dt. Übers. unter dem Titel *Roter Stern über China*. Frankfurt, 1970.]
- : *Challenge of Red China*. London, 1945.
- : *Random Notes on Red China*. Cambridge, MA, 1957.
- : *Journey to the Beginning*. New York, 1958. [Dt. Übers. unter dem Titel *So fing es an: Erfahrungen mit neuen Zeiten*. Stuttgart, 1977.]
- : *Red China Today: The Other Side of the River*. Harmondsworth, 1963, ^N1970. [Dt. Übers. unter dem Titel *Gast am anderen Ufer: Rotchina heute*. München, 1964.]
- : *The Long Revolution: China's Long Revolution*. New York, 1971. [Dt. Übers. unter dem Titel *Die lange Revolution: China zwischen Tradition und Zukunft*. Stuttgart, 1973.]
- : *My China Years*. New York, 1984.
- Snow, Helen Foster: *The Chinese Communists: Sketches and Autobiographies of the Old Guard*. Westport, CT, 1972.
- Snow, Lois Wheeler: *Edgar Snow's China: A Personal Account of the Chinese Revolution Compiled from the Writings of Edgar Snow*. New York, 1983. [Chin. Übers. unter dem Titel *Sinuo yan zhong de Zhongguo* 斯诺眼中的中国. Peking, 1982.]
- Stein, Gunther: *Far East in Ferment*. London, 1937.
- Strong, Anna Louise: *China's Millions*. New York, 1928. [Dt. Übers. unter dem Titel *China-Reise: Mit Borodin durch China und die Mongolei*. Berlin, 1928. Erweiterte engl. Ausgabe mit dem Untertitel *The Revolutionary Struggles from 1927 to 1935*. New York, 1935]
- : *I Change Worlds: The Remaking of an American*. New York, 1935.
- Strong, Tracy B.: *Right in Her Soul – The Life of Anna Louise Strong*. New York, 1983.

- Wales, Nym: *Inside Red China*. New York, 1939.
- Wang, Anna 王安娜: *Ich kämpfte für Mao: Eine deutsche Frau erlebt die chinesische Revolution*. Hamburg, 1964, 1973 (ohne Untertitel). [Chin. Übers. unter dem Titel *Jia gei geming de Zhongguo* 嫁給革命的中國. Hong Kong, 1978. Neuübersetzung Peking, 2009, Taipei, 2010.]
- : *Zhongguo, wode di'er guxiang* 中國, 我的第二故乡. Beijing, 1980.
- Wang Delin 王德林 u. a. (Hg.): *Zhonghua liuxue mingren cidian* 中华留学名人辞典. Peking, 1992.
- Wang Fanxi 王凡西: *Shuangshan huiyilu* 雙山回憶錄. Hong Kong, 1977. Neuauflage: [双山回忆录]. Beijing, 2004. [Engl. Übers. unter dem Titel *Chinese Revolutionary: Memoirs, 1919–1949* bzw. *Memoirs of a Chinese Revolutionary: 1919–1949*. Oxford und New York, 1978, 1980, bzw. New York, 1991. Dt. Übers. unter dem Titel *Erinnerungen eines chinesischen Revolutionärs: 1919–1949*. Frankfurt, 1983.]
- Weber, Hermann: *Die Wandlung des deutschen Kommunismus: Die Stalinisierung der KPD in der Weimarer Republik*. Frankfurt, 1969.
- Weber, Hermann: „Weiße Flecken“ in der Geschichte: *Die KPD-Opfer der Stalinschen Säuberungen und ihre Rehabilitierung*. Frankfurt, 1990.
- Weiss, Ruth: *Am Rande der Geschichte: Mein Leben in China*. Osnabrück, 1999.
- Werner, Ruth: *Sonjas Rapport*. Berlin, 1977, [erste vollständige Ausgabe:] 2006. [Engl. Übers. unter dem Titel *Sonya's Report*. London, 1991. Chin. Übers. unter dem Titel *Diehai yijiu* 谍海忆旧. Peking, 2000.]
- Whyment, Robert: *Stalin's Spy: Richard Sorge and the Tokyo Espionage Ring*. New York, 1996. [Dt. Übers. unter dem Titel *Richard Sorge: Der Mann mit den drei Gesichtern*. Hamburg, 1999.]

- Willoughby, Charles: *Shanghai Conspiracy: The Sorge Spy Ring. Moscow, Shanghai, Tokyo, San Francisco, New York*. New York, 1952.
- Wilson, Dick: *Chou: The Story of Zhou Enlai, 1898–1976*. London, 1984.
- Winnington, Alan: *Breakfast with Mao: Memoirs of a Foreign Correspondent*. London, 1986.
- Wittfogel, Karl August: *Wirtschaft und Gesellschaft Chinas*. Leipzig, 1931.
- : *Oriental Despotism: A Comparative Study of Total Power*. New Haven, CT, 1957.
- Xie Weijin 谢唯进: „Xie Weijin zizhuan (jiexuan)“ 谢唯进自传 (节选), *Dangshi yanjiu ziliao* 党史研究资料, 4 (1983), 58-67
- Zehl Romero, Christiane: *Anna Seghers: Eine Biographie 1900–1947*. Berlin, 2000.
- Zheng Chaolin 郑超麟: *Zheng Chaolin Huiyilu: 1919–1931* 郑超麟回忆录: 1919–1931 年, Beijing, 1980, ^N2004.
- : *Siebzig Jahre Rebell: Erinnerungen eines chinesischen Oppositionellen*. Frankfurt, 1991.
- : *An Oppositionist for Life: Memoirs of the Chinese Revolutionary Zheng Chaolin*. Atlantic Highlands, NJ, 1997.
- Zhonggong dangshi renwuzhuan* 中共党史人物传, Xi'an, 1980–1996 [Bd. 1-60, davon 1-50 hg. von Hu Hua 胡华]. Peking, 1997–2008 [61-87].

Durch die beiden Weltkriege und verschiedene Bürgerkriege kam es im 20. Jahrhundert zu vielen ungewöhnlichen und unvorhersehbaren Reisen und Fluchtbewegungen in verschiedene Kontinente. Viele Chinesinnen und Chinesen kamen damals nach Europa, um hier zu studieren oder zu arbeiten. Umgekehrt gingen zahlreiche Europäerinnen und Europäer nach China, sei es, um das Land zu bereisen, sei es, um dort längere Zeit zu leben. Darunter waren Menschen aus zahlreichen Berufsgruppen, wie Ärzte, Diplomaten, Geschäftsleute, Journalisten, Militärberater, Schriftsteller, Spione, Übersetzer und Wissenschaftler, unter ihnen auch viele Frauen, die dort zum Teil erstmals in ihnen zuvor verschlossenen Arbeitsbereichen – wie dem Journalismus – aktiv sein konnten. Zu diesen Personen gehörten auf westlicher Seite Otto Braun, Fritz Jensen, Egon Erwin und Friedrich Kisch, Jaroslav Prusek, Richard Sorge, Agnes Smedley, Anna Wang und Ruth Werner. Auf chinesischer Seite zählten dazu Cheng Qiying, Hu Lanqi, Ruan Lingyu, Song Qingling, Wang Fanxi, Xie Weijin, Zhang Pengchun, Zheng Chaolin, Zhou Enlai und Zhu De. Von all diesen Personen berichtet dieses Buch.

Thomas Kampen studierte in Deutschland, England und China Sinologie, Geschichte und Politik. Er promovierte in Berlin mit der Arbeit *Die Führung der KP Chinas und der Aufstieg Mao Zedongs* (erschienen 1998). Zur Geschichte und Politik Chinas im 20. Jahrhundert hat er weitere Bücher, darunter *Mao Zedong, Zhou Enlai and the Evolution of the Chinese Communist Leadership* (2000) und *Revolutionäre Eisenbahnplanungen: Die Aufstände in der Provinz Sichuan und das Ende des chinesischen Kaiserreiches, 1911* (2002), sowie zahlreiche Aufsätze veröffentlicht.

OSTASIEN Verlag
www.ostasien-verlag.de

ISBN 978-3-940527-49-3



ISSN 1868-3924

